

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)**Fen Edebiyat Fakültesi**

Dersin Kodu	Dersin Adı		Kredisi	AKTS Değeri
TRN 330	Edebi Metinler Çevirisi		(2-1) 2	6
Ön koşul Dersler:	Yok			
Dersin Dili:	İngilizce	Ders İşleme Tarzı:	Yüz yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Seçmeli/ Lisans/3.sınıf/Bahar Dönemi			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı		Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim
Dr. Öğr. Üyesi Betül ALTAŞ				betulaltas@cag.edu.tr
Dersin Koordinatörü:	Dr. Öğr. Üyesi Betül ALTAŞ			
Dersin Amacı Bu dersin amacı, öğrencileri şiir, tiyatro ve kurgu gibi farklı türlerdeki edebi metinlerin çevirisinde karşılaşılan ilke ve zorluklarla tanıştırmaktır. Ders, edebi çeviride üslup, ton ve kültürel bağlam konularında eleştirel farkındalık geliştirmeyi teşvik ederken, öğrencilerin edebi anlamı başka bir dile yorumlayıp aktarmada gerekli olan analitik ve yaratıcı becerileri kazanmalarına yardımcı olur. Ayrıca öğrenciler, çeşitli çeviri stratejilerini değerlendirmeyi ve kuramsal yaklaşımları uygulamalı çeviri çalışmalarına yansıtmayı öğreneceklerdir.				
Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci;		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Edebi çeviriyle ilgili temel kavramları, terimleri ve üslup özelliklerini tanımlayabilir ve açıklayabilir.	3, 4	4,5
	2	Farklı edebi türlerin çevirisinde karşılaşılan dilsel, kültürel ve estetik zorlukları belirleyip tartışabilir.	1, 4, 9	4,5,5
	3	Seçilmiş edebi metinlerin çevirisinde çeviri kuramlarını, yöntemlerini ve stratejilerini uygulayabilir.	3,6,9	4,5,5
	4	Edebi eserlerin üslup ve kültürel yönlerini analiz ederek uygun çeviri çözümleri geliştirebilir.	4,9,11	4,5,5
	5	Farklı edebi çevirileri, orijinal metne sadık kalma, yaratıcılık ve okunabilirlik açısından değerlendirebilir ve karşılaştırabilir.	7,9	4,5
	6	Edebi metinlerin bağlama ve üsluba uygun çevirilerini üretmek eleştirel ve yaratıcı yeterlik sergileyebilir.	6,9,13	4,5,5
Dersin İçeriği:		Bu ders, edebi metin çevirisine ilişkin temel yaklaşımları inceleyerek şiir, tiyatro ve düzyazı gibi farklı türlerin dilsel, üslupsal ve kültürel özelliklerine odaklanır. Seçilmiş eserlerin analizi ve çevirisi aracılığıyla öğrenciler farklı edebi üsluplarla ve çeviri zorluklarıyla etkileşime girerler. Derste, bağlama uygun ve üsluba sadık çeviriler üretmek amacıyla ses, ritim, imge ve kültürel nüanslara duyarlılık geliştirme üzerinde durulur.		
Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri	
1	“Edebi Çeviride Üslubun Rolünün Değerlendirilmesi” N. Berrin Aksoy	Sayfaları	Etkileşimli ders anlatımı, sınıf içi yönlendirilmiş tartışma, edebi çeviride karşılaşılan zorluklar üzerine beyin fırtınası	
2	Şiir Çevirisi	Ders Kitabı	Etkileşimli ders anlatımı, tartışma	
3	Şiir: “Sonnet LXVI” Shakespeare “Sone” LXVI ” Talat Sait Halman/ Can Yücel (Çevir.)	Sayfaları	Edebi çeviri karşılaştırması, akran tartışması	
4	Şiir: “Sonnet LVII” Shakespeare	Sayfaları	Grup çeviri etkinliği, farklı çevirilerin karşılaştırmalı analizi, yansıtıcı tartışma oturumu	

5	Emily Dickinson şiiri (Çeviri- Sınıfta teslim edilecek 1. Task- ara değerlendirme)	Sayfaları	Sınıf içi çeviri görevi, *bireysel çalışma
6	Tiyatro Çevirisi	Ders Kitabı	Etkileşimli ders anlatımı, tartışma
7	Sahne oyunu: “Triffles” Susan Glaspell	Sayfaları	Sınıf içi çeviri etkinliği, akran değerlendirmesi, rol yapma / kısa performans
8	Ara Sınav		
9	Ara Sınav		
10	Sahne oyunu: “Triffles” Susan Glaspell	Sayfaları	Sınıf içi çeviri, akran değerlendirmesi, kısa performans
11	Kurgu Çevirisi	Sayfaları	Etkileşimli ders anlatımı, tartışma
12	Hikaye: “The Dead” James Joyce “Ölümler” Murat Belge (Çevir.)	Sayfaları	Edebi çeviri karşılaştırması, akran tartışması
13	Hikaye: “The Dead” James Joyce “Ölümler” Murat Belge (Çevir.)	Sayfaları	Edebi çeviri karşılaştırması, akran tartışması
14	Hikaye: “Tell-Tale Heart” Edgar Allan Poe	Sayfaları	Ders anlatımı, metin analizi, sınıf içi tartışma, çeviri etkinliği
15	Hikaye: “Tell-Tale Heart” Edgar Allan Poe	Sayfaları	Ders anlatımı, metin analizi, sınıf içi tartışma, çeviri etkinliği
16	Genel Değerlendirme		Yansıtıcı tartışma, öz değerlendirme
17	Final Sınavı		
18	Final Sınavı		

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	Landers, C. E. Literary Translation: A Practical Guide. Multilingual Matters Ltd.
Önerilen Kaynaklar:	-

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	%35	Vize sınavı
Task	1	%15	Sınıf içi task
Ödev	-	-	
Sunum	-	-	
Portfolyo	-	-	
Final	1	%50	Final sınavı

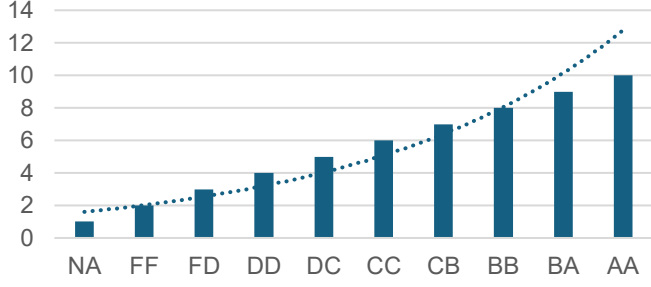
AKTS Tablosu

İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Ders süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Çalışma	14	2	28
Ödevler	-	-	-
Sunum	-	-	-
Task	1	30	30

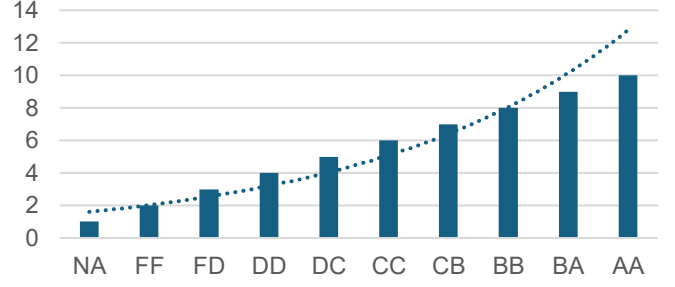
Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı)	1	35	35
Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı)	1	45	45
Toplam:			166
Toplam / 30:			$166 \div 30 \approx 5,5 \approx 6$
AKTS Kredisi:			6

Geçmiş Dönem Başarıları

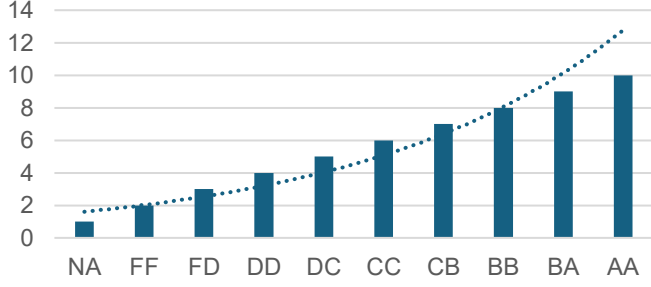
2024-2025 Güz Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



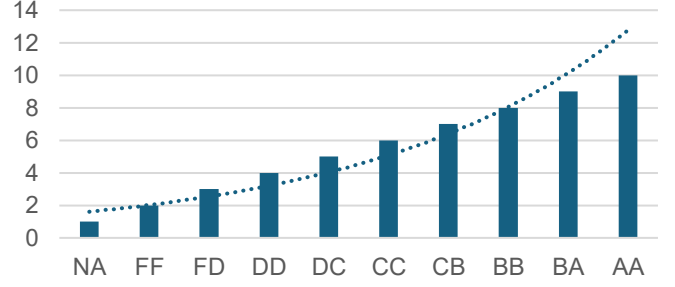
2024-2025 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



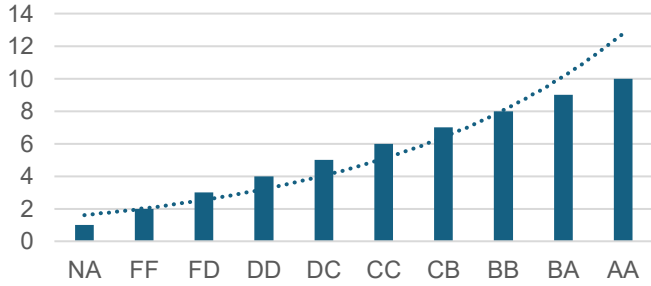
2025-2026 Güz Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı

